

Poglavlje 34

Ἴσοκράτους Ἑλένης ἐγκώμιον 18

O tekstu

Na početku Izokratova govora *Pohvala Helene* stoji duži uvod u kojem se autor osvrće na pomodnu, sofističku retoriku svojeg vremena zalažući se za govorništvo koje će odabirom vjerodostojnih tema i njihovim ozbiljnim tretmanom biti istinski korisno u izobrazbi mladih za građanske dužnosti. Sam panegirik Heleni kronološki slijedi njezin životopis: od priče o božanskom podrijetlu koje Helena vuče od Zeusa, preko Tezejeve otmice te povratka uz pomoć Kastora i Polideuka, do Parisova suda i otmice; nastavlja se pohvalom Helenine ljepote i stjecanja besmrtnosti, a završava njezinom simboličnom ulogom u ujedinjenju svih Grka i u njihovoj pobjedi nad barbarima. U ovdje odabranom odlomku prikazan je učinak Helenine ljepote na Tezeja, koji ju je, budući da je bila premlada za udaju, oteo i doveo iz Lakedemona u Atiku. Tim odlomkom započinje digresija u pohvalu Tezeja; on metaforički predstavlja veličinu i sjaj grada Atene.

Pročitajte naglas grčki tekst.

Isoc. Helenae encomium 18

Θησεὺς, ὁ λεγόμενος μὲν Αἰγέως γενόμενος δ' ἐκ Ποσειδῶνος, ἰδὼν αὐτὴν οὐπω μὲν ἀκμάζουσιν, ἤδη δὲ τῶν ἄλλων διαφέρουσιν, τοσοῦτον ἠττήθη τοῦ κάλλους, ὁ κρατεῖν τῶν ἄλλων εἰθισμένος, ὥσθ' ὑπαρχούσης αὐτῷ καὶ πατρίδος μεγίστης καὶ βασιλείας ἀσφαλεστάτης ἠγησάμενος οὐκ ἄξιον εἶναι ζῆν ἐπὶ τοῖς παροῦσιν ἀγαθοῖς ἄνευ τῆς πρὸς ἐκείνην οἰκειότητος, ἐπειδὴ παρὰ τῶν κυρίων οὐχ οἷός τ' ἦν αὐτὴν λαβεῖν, ἀλλ' ἐπέμενον τὴν τε τῆς παιδὸς

ἡλικίαν καὶ τὸν χρησμὸν τὸν παρὰ τῆς Πυθίας, ὑπεριδὼν τὴν ἀρχὴν τὴν Τυνδάρειω καὶ καταφρονήσας τῆς ῥώμης τῆς Κάστορος καὶ Πολυδεύκουσ καὶ πάντων τῶν ἐν Λακεδαίμονι δεινῶν ὀλιγορήσας, βία λαβὼν αὐτὴν εἰς Ἄφιδναν τῆς Ἀττικῆς κατέθετο.

Analiza i komentar

Θησεὺς,

ὁ λεγόμενος μὲν Αἰγέως
γενομένος δ' ἐκ Ποσειδῶνος,

ιδὼν αὐτὴν

οὕτω μὲν ἀκμάζουσιν,
ἤδη δὲ τῶν ἄλλων διαφέρουσιν

τοσοῦτον ἠττήθη τοῦ κάλλους,

ὁ κρατεῖν τῶν ἄλλων εἰθισμένος,

ὥσθ'

ὑπαρχούσης αὐτῶ

καὶ πατρίδος μεγίστης

καὶ βασιλείας ἀσφαλεστάτης

ἠγησάμενος

οὐκ ἄξιον εἶναι ζῆν

ἐπὶ τοῖς παροῦσιν ἀγαθοῖς

ἄνευ τῆς πρὸς ἐκείνην οἰκειότητος

Θησεὺς § 175

ὁ λεγόμενος λέγω reći; n. sg. m. r. ptc. prez. medpas.

Αἰγέως § 175

μὲν... δ(ἐ) doduše... ali...; suprotni veznik § 515.2, § 519.7

γενομένος γίγνομαι postati, biti; n. sg. m. r. ptc. aor.

ἐκ Ποσειδῶνος § 131

ιδὼν ὀράω vidjeti; n. sg. m. r. ptc. aor. akt.

αὐτὴν § 207; sc. Helenu

οὕτω μὲν... ἤδη δὲ još ne... a već...

ἀκμάζουσιν ἀκμάζω biti u cvijetu ljepote; a. sg. ž. r. ptc. prez. akt.

διαφέρουσαν διαφέρω τινός biti različit od koga, nadmašivati koga; a. sg. ž.
r. ptc. prez. akt.

τῶν ἄλλων § 212

τοσοῦτον § 213.4; u korelaciji s ὥστε uvodi posljedničnu rečenicu

ἡττήθη ἡσσάομαι (ἡττάομαι) τινός biti svladan od koga ili čega, ne moći
odoljeti čemu; 3. l. sg. ind. aor. pas.

τοῦ κάλλους § 153

ὁ... εἰθισμένος ἐθίζω naviknuti; n. sg. m. r. ptc. perf. medpas. εἰθισμένος
+ inf. navikao na što

κρατεῖν κρατέω τινός vladati nad kime; inf. prez. akt.

τῶν ἄλλων § 212

ὄσθ' ὥστε, posljednični veznik § 473; aspiracija dentala zbog ispadanja vo-
kala § 74; predikat posljednične rečenice nalazi se na samom kraju od-
lomka (κατέθετο)

ὑπαρχούσης ὑπάρχω τινί pripadati komu; g. sg. ž. r. ptc. prez. akt.;
konstrukcija GA

αὐτῷ § 207

πατρίδος § 123

μεγίστης § 200

βασιλείας § 90

ἀσφαλεστάτης § 198

ἡγησάμενος ἡγέομαι voditi; misliti, držati; n. sg. m. r. ptc. aor. med.;
glagol uvodi konstrukciju A+I

ἄξιον § 103

εἶναι εἰμί biti; inf. prez. akt.

ἄξιον εἶναι imenski predikat, Smyth 909

ζῆν ζάω živjeti; inf. prez. akt.

ἐπί... ἀγαθοῖς § 436.B; § 103

τοῖς... ἀγαθοῖς poimeničenje članom § 373

παροῦσιν πάρειμι biti prisutan, biti u čijoj vlasti; d. pl. s. r. ptc. prez. akt.

ἄνευ τῆς... οἰκειότητος § 417; § 123; οἰκειότης πρὸς τινα zajedništvo, veza
s kim

πρὸς ἐκείνην § 213

ἐπειδὴ

παρὰ τῶν κυρίων

οὐχ οἶός τ' ἦν

αὐτὴν λαβεῖν,

ἀλλ' ἐπέμενον

τήν τε τῆς παιδὸς ἡλικίαν
 καὶ τὸν χρησμὸν τὸν παρὰ τῆς Πυθίας
 ὑπεριδῶν
 τὴν ἀρχὴν τὴν Τυνδάρεω
 καὶ καταφρονήσας
 τῆς ῥώμης τῆς Κάστορος καὶ Πολυδεύκους
 καὶ πάντων τῶν ἐν Λακεδαίμονι δεινῶν
 ὀλιγορήσας
 βία λαβῶν αὐτὴν
 εἰς Ἄφιδναν τῆς Ἀττικῆς κατέθετο.

ἐπειδὴ veznik uvodi vremensku rečenicu § 487

παρὰ τῶν κυρίων § 434.A; § 82

οἷός τ' ἦν οἷός τε εἰμί μοί

ἦν εἰμί biti; 3. l. sg. impf. akt.

αὐτὴν § 207

λαβεῖν λαμβάνω uzeti, ugrabiti, oteti; inf. aor. akt.

ἐπέμενον ἐπιμένω čekati; 3. l. pl. impf. akt.; promjena subjekta, subjekt su
 sad Helenini čuvari ili skrbnici (οἱ κύριοι)

τήν... ἡλικίαν § 90

τῆς παιδὸς § 127

τὸν χρησμὸν § 82

παρὰ τῆς Πυθίας § 434.A, § 90

ὑπεριδῶν ὑπεροράω prezreti; n. sg. m. r. ptc. aor. akt.

τὴν ἀρχὴν § 90

Τυνδάρεω § 111

καταφρονήσας καταφρονέω τινός ne obazirati se na što; n. sg. m. r. ptc.
 aor. akt.

τῆς ῥώμης § 90

Κάστορος § 146

Πολυδεύκους § 153

τῆς Κάστορος καὶ Πολυδεύκους atributni položaj § 375

πάντων § 193

τῶν... δεινῶν § 103; τὰ δεινά strahote, opasnosti; poimeničenje članom § 373

ἐν Λακεδαίμονι § 131; atributni položaj § 375

ὀλιγορήσας ὀλιγορέω τινός ne mariti za što; n. sg. m. r. ptc. aor. akt.

βία § 90; dativ sredstva § 414

λαβῶν λαμβάνω uzeti, ugrabiti; n. sg. m. r. ptc. aor. akt.

αὐτήν § 207

εἰς Ἄφιδναν § 90

τῆς Ἀττικῆς § 90; dijelni genitiv § 395

κατέθετο κατατίθημι smjestiti, skloniti; 3. l. sg. ind. aor. med.